

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > Sapete voi novelle dell'amore > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
SApete uoi nouelle dellamore. kema rapito (et)ab sorbitolcore. (et)te(n)me en(pr)ionato ensuo dolçore. et fame mori(r)e en mao(r) penato.
<<Sapete voi novelle dell?Amore, ke m?à rapito et absorbito ?l colore et tenme enprionato en suo dolçore et fa me morire en amor penato?>>
II
Dellamore ketu ai dema(n)dato. m(u)lti amu(r) trouamo en esto stato. se tu no(n)ne dekiare deltuo amato. respo(n)dere no(n)tece sap(er)imo.
<<Dell?amore ke tu ài demando, multi amur trouamo en esto stato; se tu non ne dekiare dello tuo amato, respondere non te ce saperimo>>.
III
Lamo(r) kio addema(n)do si elp(ri)mo. unico et(er) no sta s(ub)limo. no(n)pa(r) kel conoscate como stimo. dake(n) plurale auete la(n)te(nn)e(n)ça.
<<L?amor k?io addemando si è ?l primo, unico, eterno, sta sublimo; non par ke ?l conoscate, como stimo, de ke ?n plurale avete lantennença>>.
IV
Questo respo(n)dere ia none falle(n)ça. dellotuo amore nonaue(m)conosce(n)ça. se no(n) te(n)cresce ad dice(r) sua uale(n)ça. del(e)ctane laudito dascolta(r)e.
<<Questo respondere ia non è fallença, dello tuo amore non aven conoscença; se no 'n te ?ncresce addicer sua valença, delectane l?audito d?ascoltare>>.
V
Lamo(r) deki demando e sing(u)lare. cielo t(er)ra enpie col suo ama(r)e. encosa bructa no(n)po demo rare. ta(n)te purissi(m)o.

L?amore de ki demando è singulare
cielo, terra enpie col suo amare;
en cosa bructa non pò demorare
tant?è purissimo.

VI

Lamo(r) deki dema(n)do e hu(m)ilissi(m)o.
elcore o se reposa fa ditissi(m)o. hu(m)ilia laffecto sup(er)bissimo.
p(er) sua bo(n)tate.

L?amor de ki demando è humilissimo,
el core, o' se reposa, fa ditissimo;
humilia l?affecto superbissimo
per sua bontate.

VII

Enfu(n)deme nelcore fedeletate. fame
gua(r)da(r)e dalle cose uetate. le cose (con)cedute (et)ordinate.
faleme usa(r)e (con)te(m)p(er)ança.

Enfundeme nel core fedeletate,
fame guardare dalle cose vetate;
le cose concedute et ordinate
faleme usare con tenperança.

VIII

Diuide della t(er)ra mia sp(er)a(n)
ça. (con)duceme en cielo p(er) uicina(n)ça. fame cictadino p(er)
lo(n)ga usa(n)ça.della graz cictate.

Divide della terra mia speranza,
conduceme en cielo per vicinanza
fame cictadino per longa usança
della gran cictate.

IX

Loco so(n)no le cose or
denate. lascola secete(n) de ca(r)itate. tuctelegie(n)te deq(ue)lle(n)
(con)trate. ciascuno en ama(r)e e (con)ue(n)tato.

Loco sonno le cose ordinate,
la scola se ce ten de caritate;
tucte le giente de quelle ?ncontrate,
ciascuno en amare è conventato.

X

Deste(n)guese la
more en t(er)ço stato. bono meglo su(m)mo s(u)blimato. lo
su(m)mo si uolessere amato. se(n)ça (com)pagnia.

Destenguese l?Amore en terçso stato:
bono, meglo, summo, sublimato;
lo summo si vol?essere amato
sença compagnia.

XI

Pa(r)la(r)de ta le amore faccio follia. ydiota me conosco en theologia. lamore me (con)stre(n)gne ensua paçia. (et)fame bannire.
Parlare de tale Amore faccio follia, ydiota me conosco en theologia; l?Amore me constrengne en sua paçia et fame bannire.
XII
P(ro)ro(m)pe labu(n)da(n)ça en uole(r) dire. modo no(n)ce trouo ad p(re)fe(r)ire. la uereta me(m)pone lotace(r). kenolpo fa(r)e.
Prorompe l?abundança en voler dire, modo non ce trovo ad preferire; la Veretà me ?mpone lo tacer, ke nol po fare.
XIII
Labu(n)da(n)ça no(n) sepo occulta(r)e. loco sise fo(r)ma el iubila(r)e. p(ro)ro(m)pe enca(n)to ke e sibila(r)e. ke uidde helia.
L?abundança non se pò occultare, loco sì se forma el iubilare, prorompe en canto ke è sibilare, ke vidde Helia.
XIV
Pa(r)tamone oimai da q(ue)sta uia. alledoie dest(e)n(to)n(e) ke suo enpria. (et) loco si figa(n) la dece(r)ia. ke se (con)uene.
Partonme oimai da questa via alle doie desentone ke suo enpria et loco sì figan la deceria ke se convene.
XV
Se(m)pre lomeglo sta sopralobene. se tu ame lo p(ro)xi(m)o co tene. (et)te noname come se (con)uene. tu cieco cieco mine ad tralipa(r)e.
Sempre lo meglo sta sopra lo bene; se tu ame lo proximo co? tene et te no n'ame come se convene, tu cieco cieco mine ad tralipare.
XVI
En p(ri)ma tuopo te cu(n) dio or dena(r)e. (et)dalui pre(n)dere regola dama(r)e. amo(r) sauio eforte en addura(r)e. (et)mai nosmagla.
En prima tuopo te cun Dio ordenare et da lui prendere regola d?amare; amor savio è forte en addurare et mai no smagla.
XVII

Fame. sete. mo(r)te noltrauagla. se(m)pre eltroui forte allabacta gla.ad pate(r) pena (et) o(n)ne ria trauagla. (et)sta(r) q(ui)eto.
Fame, sete, morte no ?l travagla sempre el trovi forte alla bactagla, ad pater pena et onne ria travagla et star quieto.
XVIII
Loco(r)po si a reducto ad suo s(er)uito. gli sensi rego lati ad obeduto. gli excessi soctoposti si a punito. et ad raione.
Lo corpo si à reducto ad suo servitio, gli sensi regolati ad obeduto, gl?excessi soctoposti sia punito et ad raione.
XIX
Tucta sta q(ui)eta lamaione. loffitia deste(n)te p(er) raione. se n(u)lla ce nascesse q(ue)stione. sta(n)nal iudicio.
Tucta sta quieta la maione l?offitia destente per raione; se nulla ce nascesse questione, stann al iudicio.
XX
Lo iudece ke sede almalefitio. se(r) (con)scio uo cato p(er) offitio. no(n) p(er)dona mai p(er) p(re)ga(r)itio. ne p(er) temo(r)e.
Lo iudece ke sede al malefitio, ser Conscio vocato per offitio non perdona mai per prefaritio né per temore.
XXI
No(n) p(er)donalgra(n)de nealmenore. n(u)llacosa occulta glesta encore. tuctalaco(r)te uiue (con)tremore. ad obi de(n)ça.
Non perdon?al grande né al minore, nulla cosa occulte gle sta en core; tucta la corte vive con tremore ad obidença.
XXII
Poi ke lalma uiue ad (con)sciença. po amare lo p(ro)xi(m)o en piace(n)ça. amo(r) u(er)ace pa(r) se(n)ça falle(n)ça. de ca(r)itate.
Poi ke l?alma vive ad consciença po? amare lo proximo en piacença; amor verace par, sença fallença, de caritate.
XXIII

Tra(n)sfo(r)mate lamore en ue(re)tate. ne(l)le p(er)sone ke suo tribulate. en(com)paterno maiu(r) pena pate. kel penato.
Transformate l'amore, en veretate, nelle persone ke suo tribulate; en compaterno maiur pena pate ke ?l penato.
XXIV
Quello p(er) alcu(n)te(m)po arepusato. lo(com)pate(n)te ce sta cruciato. nocte (et) io(r)no (con)lui torm(en)tato. (et)mai no(n) posa.
Quello per alcun tempo à repusato, lo compatente ce sta cruciato; nocte et iorno con lui tormentato et mai non posa.
XXV
No(n) po lomo sap(er)e q(ue)sta cosa. se(n)ça la ca(r)itate ke e(n)fusa. como nel penato sta retrusa. ad pa(r)turi(r)e.
Non po? l'omo sapere questa cosa sença la Caritate ke enfusa, como nel penato sta retrusa ad parturire.
XXVI
Pa(r)tamo ne ormai dal n(ost)ro dire. (et) reto(r)nimo ad (Cristo) dolce sire. kene (per)dunelo n(ost)ro falli(r)e. (et) diane pace.
Partamone ormai dal nostro dire et retornimo ad Cristo, dolce sire, ke ne perdune lo nostro fallire et diane pace>>.
XXVII
Lo uostro d(e)c(t)o frate sine piace. p(er)o keloostro dir sie u(er)ace. De sequi(r) nui tal uia si na(n)iace.kene saluimo. Amen.
<<Lo vostro decto, frate, sì ne piace, però ke ?l vostro dir sì è verace; de sequir nui tal via si na n'iace, ke ne salvimo>>. Amen.

- letto 224 volte